

Bilag til f. t. l. vedr. internationalprivatretnlige bestemmelser om ægteskab m. v.

Nú er ekki samkvæmt fyrstu málsgrein hægt að ákvarða um málið í neinu ríkjanna, og má þá gera út um málið því ríki, þar sem annað hjónanna á ríkisfang.

Lögskilnað eftir skilnað að borði og sæng má ávalt veita í ríki, sem bæði hjónanna eiga ríkisborgararétt í.

9. grein.

Í sérhverju ríkinu ber að fara eftir þar gildandi lögum um ákvarðanir þær, sem nefndar eru í 7. og 8. gr. Eignaskifti og skaðabætur ákvarðast þó ávalt eftir þeim lögum, sem samkvæmt 3. grein gilda um fjármál hjónanna.

Skilnaður að borði og sæng, sem fengist hefir í einu ríkjanna, veitir í hinum ríkjunum sama rétt tillögskilnaðar sem skilnaður að borði og sæng, et þar hefir fengist.

Samning þenna skal fullgilda og fullgildingarskjölunum komið til varðveizlu í skjalasafni sænska utanríkisráðuneytisins, eins fljótt og auðið er.

Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag næsta almanaks-mánaðar, eftir að fullgildingarskjölin hafa verið afhent. Hann telst fullkomna samninginn, dags. 6. febrúar 1931, sem hefir að geyma alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráðamensku og er því ekki hægt að segja honum upp sérstaklega.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir

Kan kravet ikke etter første ledd avgjøres i noen av statene, kan avgjørelsen treffes i en stat, hvor en av ektefellene har statsborgerrett.

Skilsmisse på grunnlag av separasjon kan i ethvert tilfelle meddeles i den stat hvor begge ektefeller har statsborgerrett.

Artikkel 9.

Ved de avgjørelser som omhandles i artiklene 7 og 8, anvendes i hver stat den der gjeldende lov. Avgjørelser om deling av formuen og om skadeserstatning skal dog i ethvert tilfelle treffes etter den lov som ifølge artikkel 3 er bestemmende for ektefellenes formuesforhold.

Separasjon som er opnådd i en av statene, gir i de andre stater samme rett til skilsmisse som en der meddelt separasjon.

Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det svenske Utenriksdepartementets arkiv så snart skje kan.

Overenskomsten trer i kraft på den første dag i den måned som følger etter deponeringen av ratifikasjonsdokumentene. Den utgjør en integrerende del av konvensjonen av 6. februar 1931 inneholdende internasjonalprivatretnlige bestemmelser om ekteskap, adopsjon og vergemål og kan derfor ikke oppsies særskilt.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede

Kan yrkandet ej enligt första stycket upptagas i någon av staterna, må yrkandet väckas i stat, där endera maken är medborgare.

Yrkande om äktenskaps-skillnad på grund av hem-skillnad må städse väckas i stat, där båda makarna äro medborgare.

Artikel 9.

Vid prövning av frågor som avses i artiklarna 7 och 8, användes i varje stat där gällande lag. Frågor om bodelning och skadestånd skola dock städse avgöras efter den lag, som enligt artikel 3 är tillämplig å makarnas för-mögenhetsförhållanden.

Hemskillnad, som vunnits i en av staterna, medför i de övriga samma rätt att erhålla äktenskapsskillnad, som om den vunnits i den staten.

Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationshandlingarna skola deponeras i svenska utrikesdepartementets arkiv så snart ske kan.

Överenskommelsen träder i kraft å första dagen i den kalendermånad, som infaller näst efter det ratifikations-handlingarna deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap och kan därför ej särskilt uppsägas.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige un-